

## **Nagrono ako nowy pšedseďař na zgromaŹinje Spěchowańskego towaristwa za serbsku řec w cerkwi z. t.**

Dr. habil. Hartmut S. Leipner, 2015-11-28

Lube sotši a bratši,

som wjelgin źekowny. Mějšo wy hutšobny źek za wašu dowěru. Ale nejžpjerwej se źekujom tomu Knězoju za to, aŹ jo mě slědk dowjadł k swójomu serbskemu ludoju. „*Man muss wissen, woher man kommt, wenn man wissen will, wer man ist. Wir sind nicht nur wir selber. Wir sind auch unsere Herkunft.*“, groni F. Steffensky.

Hynac gronjone: Historija nigdy njezajšo, zabydnjomy jej jano z głuposći. To płaši nic jano za historiju, teke za cerkwju abo za řec. Z tym mamy ten tširožk zapšimješa – historija, cerkwja, řec –, kótaryž stoj we srjejišču našogo towaristwa a kótaryž mam za huznamne teke w pšichože.

Dłujko som był pšec, ale něnt kšěł zbytk swójjogo Źywjjenja za swóju serbsku řec, za swój serbski lud a za swóju kšescijańsku wěru zasajiš. Ak som łoni swój předny serbski řecny kurs w Lipsku hogleďał, hyšći njejsom wěžeł, co na mnjo caka. Serbski bys, mě su luže gronili, jo se staraš wó serbsku řec a něco cyniš za jeje zdžaržanje. Jo to tak, ako naša basnikarka Lenka jo pišała: „Z engelšćinu pšizoš do Ameriki – ze serbsćinu pšizoš do wutšoby swójeje“. To jo rowno to, což som sam doŹywił na serbskich namšach.

W towaristwu mamy wjele předk w pšiducych lětach a situacija špatna njejo. W nalěse som sformulěrował zašeš tezew za našo Źěło, kótarež su byli zakład klawsury Źěłoweje kupki serbska namša. Tezy pšedlaže a njok je how pšednjasc. Huchadajucy z tych tezew wižim za kupku a našo towaristwo naslědujuce głowne nadawki:

- Pšigótowanje wjelikego reformaciskego swěženja 2017 jo wjelgin waŹne. Cerkwja naplanujo ceły řed zarědowanjow. Kšěł, aŹ my ako ewangelske Serby se hobželijomy pó dostojnej a słušnej wašni.  
Jo wjelgin tuŹne, aŹ slědne šiščane hudaše serbskeje biblije póchada z lěta 1868. Jo nejhušy cas na nowohudaše! Mała bibliska kupka pši Serbskem instituše se pilnujo, digitalnu wersiju tego slědnego šišća zgótowaš. Našo towaristwo to spěchujo. Ku kóńcu lěta jo digitalizacija docynjona a dalšne kšace mógu slědowaš.
- Našej dalšnej nadawka stej hukšušenje zwěžanosći serbskich kšescijanow a spěchowanje młodych Serbowkow a Serbow glědajuce na nałožowanje serbskeje řecy a kubłanje w póli domownjowědy a religije (kaŹ smy to rowno zapisali to

nowych hustawkow).

Mała žěłowa kupka a małe spěchowańske towaristwo njedosegatej za to. Musymy gromadu žěłaš z drugimi serbskimi organizacijami. Husej togo comy załožyš „Zwězk serbskich kśesćijanow“ w našej cerkwi EKBO, kótaryž ma hukšuśiš abo zasej wóžywiš serbski abo dwójorěcny charakter wšych městnych wósadow we serbskej Łužycy. Na koordinaciju togo procesa kśěł hudaš regularne cerkwine łopjeno z titelom „Nowy wósadnik“. Mam se Serbski wósadny centrum ako wažny element togo „Zwězka serbskich kśesćijanow“. Dajomy se do natwarjenje togo centruma w blišem casu. Tuchylu musymy chopiś wšykno rozwězowaś, což zwisujo z tym projektom. Ale ako přědny kšac, trjebamy něnt diskusiju z wósadami a z wjednistwom cerkwje, kak by ten Zwězk mókali organizěrowaś.

Wótergi to wšo zda pšewjele a naše mócy pšesłabe. Trjebamy dowěru w Bóžej mócy. Ta Bóža móc se mě pokazujo we kuždej serbskej namše abo we kuždem serbskem kjarližu, kótaryž mógu słyšaš abo sobu spiwaš.

We psalmje 27 lazujomy:

Ten Kněz jo mójo swětło a mójo strowje; kogo dejał ja se bójaš? Ten Kněz jo ta móc mójogo žywjenja; kogo mě dejało tšach byś?

# **Rede als neugewählter Vorsitzender auf der Mitgliederversammlung des Vereins zur Förderung der wendischen Sprache in der Kirche e. V.**

(Deutsche Übersetzung)

Dr. habil. Hartmut S. Leipner, 2015-11-28

Lube sotśi a bratśi,

ich bin sehr dankbar. Ich danke Ihnen für das Vertrauen, das Sie mir ausgesprochen haben. Zuerst aber danke ich Gott dafür, dass er mich zu meinem wendischen Volk zurückgeführt hat. „Man muss wissen, woher man kommt, wenn man wissen will, wer man ist. Wir sind nicht nur wir selber. Wir sind auch unsere Herkunft.“ [Zitat Fulbert Steffensky] Anders ausgedrückt: Geschichte geht niemals unter, wir vergessen sie nur aus Dummheit. Das gilt nicht nur für Geschichte, auch für Kirche und Sprache. Damit haben wir das Dreieck Geschichte, Kirche, Sprache, das im Zentrum des Interesses unseres Vereins steht. Für mich ist es überhaupt nicht dumm, sich mit den slawischen Traditionen, dem christlichen Glauben und der wendischen Sprache unserer Lausitzer Heimat zu befassen. Auch für die Zukunft halte ich diese drei Dinge für sehr bedeutsam. Als ich im vorigen Jahr an meinem ersten Sprachkurs in Leipzig teilnahm, wusste ich noch nicht, was mich erwartet. Der eine oder andere gute Freund sagte mir, ich brauche Kontakte. Ich müsse mit den Leuten reden. Das habe ich dann fleißig getan, aber überall erwartete man, dass ich mich beteilige. Nach besten Kräften fing ich an mich einzubringen und deshalb stehe ich jetzt hier.

Ich war sehr lange weg, aber ich möchte nun den Rest meines Lebens für meine wendische Sprache, mein wendisches Volk und meinen christlichen Glauben einsetzen. Die wunderbare Erfahrung, die ich mit der wendischen Sprache gemacht habe, möchte ich gern weitergeben. Es ist so, wie unsere Dichterin Lenka schreibt, mit Englisch kommt man in die weite Welt bis nach Amerika, aber mit Wendisch direkt ins Herz. Das habe ich auf den wendischen Gottesdiensten erlebt. Zu lange habe ich nicht gewusst, wie schön das Wendische ist. Jedes Mal freue ich mich, wenn ich von Halle an der Saale zurückkomme, dass ich endlich wieder wendisch reden kann.

Im Förderverein haben wir sehr viel vor, und die Situation ist nicht schlecht. Im Frühjahr hatte ich 10 Thesen formuliert, die die Grundlage für die Klausur der Arbeitsgruppe Wendischer Gottesdienst bildeten. Die Thesen liegen vor, und ich möchte sie hier nicht vortragen. Ausgehend von diesen Thesen sehe ich für die Arbeitsgruppe und unseren

Verein folgende Hauptaufgaben:

- Vorbereitung des großen Reformationsjubiläums 2017. Die Kirche plant eine Reihe von Veranstaltungen. Ich möchte, dass wir dort als evangelische Wenden in würdiger und angemessener Weise präsent sind.
- Im Zentrum der Lutherischen Reformation steht die Übersetzung der Heiligen Schrift ins Deutsche. Das bedeutete für die Wenden nichts, aber bereits im Jahr 1548 übersetzte Mikławš Jakubica das Neue Testament ins Wendische. Die letzte Druckausgabe der Wendischen Bibel stammt nunmehr aus dem Jahr 1868. Es ist allerhöchste Zeit, endlich eine Neuauflage zu haben! Eine kleine Bibel-AG am Sorbischen Institut ist dabei, eine digitale Fassung der letzten Druckausgabe fertigzustellen. Unser Verein fördert diese Aktivitäten. Ende dieses Jahres ist die Digitalisierung abgeschlossen, und weitere Schritte können dann folgen.
- Eine wichtige weitere Aufgabe ist die Stärkung des Zusammenhalts wendischer Christen und die Förderung junger Wendinnen und Wenden in Hinblick auf die Verwendung der wendischen Sprache, der heimatkundlichen und religiösen Bildung (so wie wir es gerade in die neue Satzung geschrieben haben). Eine kleine AG und ein kleiner Verein reichen dazu nicht aus. Wir wollen einen Bund wendischer Christen in der EKBO bilden, der den zweisprachigen Charakter aller Ortsgemeinden im wendischen/sorbischen Siedlungsgebiet revitalisieren und stärken soll. Zur Koordinierung dessen wird es ein wendisches Gemeindeblatt, den „Nowy wósadnik“, geben. Ich halte es für sehr wichtig, dass wir die Errichtung eines wendischen Gemeindezentrums in Angriff nehmen. Dazu sind sicherlich viele Dinge zu klären. Aber zunächst einmal müssen wir mit den Ortsgemeinden und der Kirchenleitung über die Ausgestaltung des geplanten Bundes wendischer Christen ins Gespräch kommen.

Manchmal erscheint das alles als viel zu viel und unsere Kräfte zu klein. Aber wie heißt es im Ps. 27: Der Herr ist mein Licht und mein Heil; vor wem sollte ich mich fürchten? der Herr ist meines Lebens Kraft, vor wem sollte mir grauen!  
Diese Kraft Gottes zeigt sich mir in jedem wendischen Kirchenlied, das ich hören oder singen kann.

*(es gilt das gesprochene wendische Wort)*